

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1662341 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Adalet
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 17-7-2025	Esas No: 2/3211

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
16 Temmuz 2025
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
16 Temmuz 2025
No: 1665807

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SOMALİ FEDERAL
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HÜKÜMLÜ NAKLİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 12 Aralık 2024 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-314890
Konu : Anlaşma

10 Temmuz 2025

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

12 Aralık 2024 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşması"nı Anayasanın 90 ncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Genel Gerekçe
- 2- Anlaşma (Türkçe, İngilizce)

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ
1 0 Temmuz 2025
Numara:

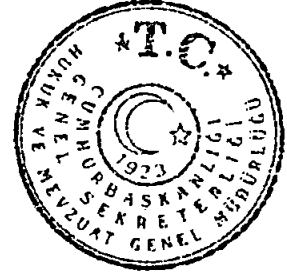
T B M M GENEL EVRAK
1 0 Temmuz 2025
No 166234

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşması” 12 Aralık 2024 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Anlaşma, Ülkemiz ile Somali Federal Cumhuriyeti arasında hükümlülerin nakli konusunda yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak, hürriyeti bağlayıcı cezaya mahkûm olanların cezalarının kendi ülkelerinde veya toplumsal çevrelerinde infaz edilmesine imkân tanımak ve hükümlülerin sosyal rehabilitasyonlarına katkıda bulunmak maksadıyla imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşmada nakil şartları, bilgi ve belge sağlama yükümlülüğü, nakle rıza gösterilmesi, naklin reddi ve naklin sonuçları gibi konularda hükümler düzenlenmiştir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
HÜKÜMLÜ NAKLİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Somali Federal Cumhuriyeti -bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır- Hükümetleri aracılığıyla,

Milli egemenlik, hakların eşitliği ve içişlerine karışmama ilkeleri temelinde dostluk bağlarını pekiştirmek ve özellikle hükümlülerin nakli konusunda iş birliğini güçlendirmek *arzusuyla*,

Hükümlülerin rehabilitasyonunu kolaylaştırma *isteğiyle* ve

Bu hedefin, cezaî bir suç işlemeleri sonucu hürriyetlerinden mahrum edilen yabancı uyruklulara mahkûmiyetlerini kendi toplumsal çevrelerinde çekme imkânının tanınmasıyla yerine getirilmesi gerektiğini *göz önünde tutarak*

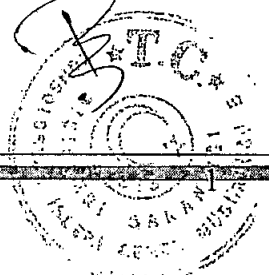
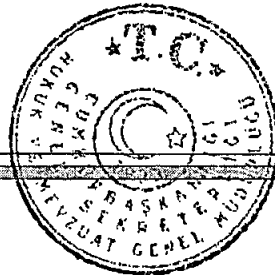
Hükümlülerin Nakli Anlaşmasının akdedilmesine karar vermişler ve aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

Tanımlar

İşbu Anlaşma hükümleri kapsamında:

- a) "Mahkûmiyet" ceza gerektiren bir suç sebebiyle sınırlı veya sınırsız bir süre için mahkeme tarafından verilen hürriyeti bağlayıcı ceza anlamındadır;
- b) "Hükümlü" hüküm devletinde kesinleşmiş ve infaz edilebilir bir mahkûmiyeti infaz edilen kişi anlamına gelir;
- c) "Hüküm Devleti" nakledilebilecek veya nakledilmiş olan kişi hakkında hükmün verildiği Devlet anlamına gelir;
- d) "İnfaz Devleti" mahkûm edilen kişinin, mahkûmiyetinin infazı için nakledilebileceği veya nakledildiği Devlet anlamına gelir;
- e) "Vatandaş" Taraflardan birinin uyruğunda olan kişi anlamındadır;
- f) "Yakın Akrabalar" Taraflardan birinin ulusal mevzuatına göre bu şekilde değerlendirilen kişiler anlamındadır;



g) “Güçlü Sosyal Bağlar” hükümlünün Taraf ülkesinde vatandaşlığı olmasa dahi yakın akrabalarının veya belirli bir işinin olması gibi sosyal ve ekonomik bağlar anlamındadır;

h) “Yasal Temsilciler” her bir Tarafın ulusal mevzuatına göre belirlenmiş prosedürler uyarınca bu şekilde kabul edilen kişiler anlamındadır.

Madde 2

Genel Esaslar

1. Taraflar, işbu Anlaşma hükümlerine uygun olarak hükümlülerin nakledilmesi ile ilgili tüm hususlarda birbirleriyle en geniş ölçüde iş birliği içerisinde olmayı kabul ederler.

2. İşbu Anlaşma hükümleri uyarınca, Taraflardan birinde mahkûm edilen kişi, hakkında verilen mahkûmiyetin infaz edilmesi için diğer Tarafa nakledilebilecektir.

Madde 3

Merkezî Makamlar ve İletişim Kanalları

1. İşbu Anlaşma uyarınca, nakle ilişkin tüm konularda Merkezî Makamlar:

Türk Tarafı için: Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı,

Somali Tarafı için: Somali Federal Cumhuriyeti Adalet ve Anayasal İşler Bakanlığı.

2. Taraflardan her biri, Merkezî Makamını değiştirdiği takdirde, diplomatik kanallar aracılığıyla diğer Tarafı bilgilendirir.

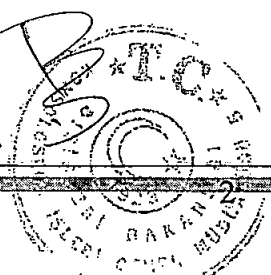
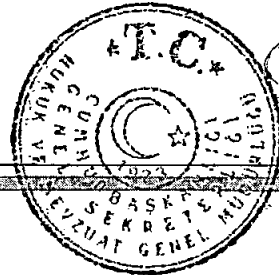
Madde 4

Nakil Şartları

1. İşbu Anlaşma uyarınca hükümlü aşağıdaki şartlara uygun olarak nakledilebilir:

a) Hükümlü, İnfaz Devletinin vatandaşı ise veya vatandaşı olmaksızın İnfaz Devletinde daimi ikametgâha sahip ise ya da İnfaz Devleti ile güçlü sosyal bağları bulunuyorsa,

b) Mahkûmiyet kesinleşmiş ise,



c) Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün infaz edilecek en az dokuz aylık mahkûmiyeti bulunmakta ise,

d) Hükümlü tarafından ya da yaşı, fizikî veya aklî durumu düşünülerek gerektiğinde hükümlünün yasal temsilcisi tarafından nakle yazılı rıza gösteriliyor ise,

e) Mahkûmiyet kararının verilmesine esas olan fiiller İnfaz Devleti hukukuna göre bir suç teşkil ediyor ise,

f) Hüküm Devleti ile İnfaz Devleti naklin yapılması konusunda mutabık kalmışlar ise.

g) İstisnai hallerde, Taraflar, hükümlünün infaz edilecek kalan ceza süresinin, birinci fıkranın (c) bendinde belirtilenden daha az olması halinde bile nakil konusunda anlaşmaya varabilirler.

Madde 5

Bilgi ve Destekleyici Belge Sağlama Yükümlülüğü

1. Hüküm Devleti aşağıdaki bilgi ve belgeleri İnfaz Devletine temin eder:

a) Hükümlünün ismi ve uyuğu, doğum yeri ve tarihi ile İnfaz Devletindeki adresinin yanı sıra, pasaport veya diğer bir kimlik belgesi kopyası ve mümkünse hükümlünün parmak izi,

b) Mahkûmiyetin dayandığı eylemlerin açıklaması,

c) Mahkûmiyetin niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi,

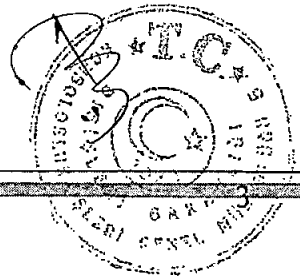
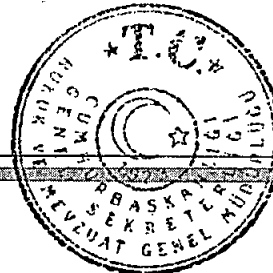
d) Mahkûmiyet kararının onaylanmış bir örneği ve dayandığı kanun madde metinleri,

e) Hükümlünün başvurusunda kullanılmak üzere veya infazın niteliğine karar verilmesiyle ilgili olduğu durumlarda hükümlü hakkındaki tıbbî, sosyal veya diğer raporlar,

f) İşbu Anlaşmaya göre, tüm yasal sonuçlarını bilerek hükümlünün nakle rıza gösterdiğine dair yazılı beyanını içeren belge,

g) Hükümlünün veya Hüküm Devleti kanunları uyarınca onun adına hareket etmeye yetkili kişinin nakil talebini içeren belge,

h) Tutuklulukta geçen süre ve ceza indirimi de dâhil olmak üzere, mahkûmiyetin ne kadarının infaz edildiğini gösteren ve mahkûmiyetin yerine getirilmesiyle ilgili diğer unsurları içeren belge,



i) Hüküm Devletinin, hükümlünün nakle onay verdiğiine dair İnfaz Devletine sağlayacağı belge,

j) İnfaz Devletinin gerekli görebileceği diğer bilgi veya belgeler,

2. İnfaz Devleti aşağıdaki bilgi ve belgeleri Hüküm Devletine temin eder;

a) Hükümlünün İnfaz Devleti vatandaşı olduğunu gösteren bir belge,

b) Hüküm Devletince verilen mahkûmiyete esas olan eylemlerinin İnfaz Devleti kanununa göre suç teşkil ettiğine dair ilgili kanun madde metinlerinin örneği,

c) İnfaz Devletindeki mahkûmiyetin süresi ve ne şekilde infaz edileceğine ilişkin açıklama,

d) Hüküm Devletinin gerekli görebileceği diğer bilgi veya belgeler.

Madde 6

Talepler, Cevaplar ve Gerekli Belgeler

1. Nakil talepleri ve cevapları yazılı olarak yapılır.

2. İşbu Anlaşma kapsamında, taraflardan birinin Merkezî Makamı tarafından imzalanıp mühürlenene belgeler, diğer Tarafça tasdik gerekmeksizin kullanılır.

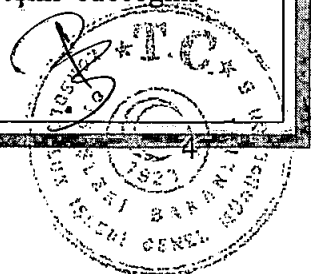
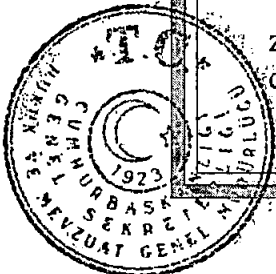
Madde 7

Naklin Reddi

1. Hükümlünün nakli aşağıdaki durumlarda reddedilebilir:

a) İşbu Anlaşmanın dördüncü maddesinin birinci fıkrasında yer alan koşullar yerine getirilmemişse,

b) Bir Taraf, naklin, kendi egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar vereceğini ya da iç hukukunun temel ilkelerine aykırılık teşkil edeceğini düşünürse,



c) Hükümlü, Hüküm Devletinde bir ceza soruşturması ya da kovuşturmasına dâhil olursa,

d) Zamanaşımı ya da İnfaz Devleti mevzuatından kaynaklanan diğer nedenlerden dolayı ceza, İnfaz Devletinde yerine getirilemezse.

2. Her bir Taraf, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen durumlar haricinde de, diğer Tarafın nakil talebini kabul edip etmeyeceğini kendi takdirine göre belirleyebilir. Taraflar, nakle rıza gösterip göstermediğine ilişkin karar ve gerekçelerini yazılı olarak birbirlerine derhal bildirirler.

Madde 8

Hükümlünün Rızası ve Rızanın Teyidi

Hüküm Devleti, dördüncü maddenin birinci fıkrası uyarınca, nakle rıza vermesi gereken kişinin bunu kendi isteğiyle ve tüm hukukî sonuçları bilerek yapmasını temin eder.

Madde 9

Hükümlünün Nakledilmesi

Nakil konusunda anlaşmaya varılması halinde, Taraflar, nakil için yer, zaman ve diğer usulleri belirlerler.

Madde 10

Naklin Hüküm Devleti Bakımından Sonuçları

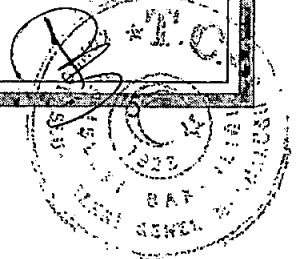
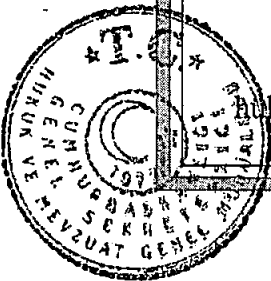
1. Hükümlünün, İnfaz Devleti makamlarınca teslim alınması, Hüküm Devletindeki mahkûmiyetinin infazının askıya alınması sonucunu doğurur.

2. İnfaz Devletinde, hükmün infazının tamamlanmış olduğu kabul ediliyorsa, Hüküm Devleti bundan böyle hükmü infaz edemez.

Madde 11

Naklin İnfaz Devleti Bakımından Sonuçları

1. İnfaz Devletinin yetkili makamı, hükümlünün naklinden sonra hükmün infazına devam eder.



2. Hükümlü, aynı suçtan yeniden yargılanamaz ya da mahkûm edilemez.

Madde 12

İnfazın Devamı

İnfaz Devleti, kendi mevzuatına uygun olarak Hüküm Devletinde verilen hükmün infazını aynen devam ettirir.

Madde 13

Genel Af ve Özel Af

Her bir Taraf, kendi ulusal mevzuatı uyarınca genel af veya özel af çıkartabilir. Diğer taraf konuya ilişkin derhal bilgilendirilir.

Madde 14

Mahkûmiyetin Yeniden İncelenmesi

Yalnızca Hüküm Devleti, mahkûmiyetin incelenmesi için yapılacak herhangi bir başvuru hakkında karar verme yetkisine sahip olacaktır.

Madde 15

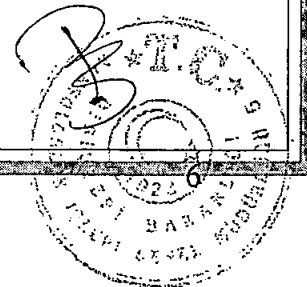
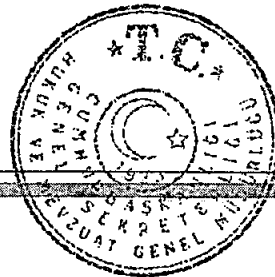
İnfazın Sona Erdirilmesi

Hüküm Devleti tarafından mahkûmiyetin ortadan kalkması sonucunu doğuran herhangi bir karar veya tedbirin bildirilmesi halinde, İnfaz Devleti, mahkûmiyetin infazını derhal sona erdirir.

Madde 16

İnfaza İlişkin Bilgilendirme

İnfaz Devleti, aşağıdaki hallerde hükmün infazı ile ilgili olarak Hüküm Devletine bilgi verir:



- a) İnfazın tamamlandığı sonucuna varırsa,
- b) İnfazın tamamlanmasından önce hükümlünün firar etmesi veya ölmesi halinde.

Madde 17

Transit

1. Bir Tarafın, hükümlünün diğer Taraf üzerinden geçişi konusunda üçüncü bir ülke ile iş birliği yapması halinde, bu Taraf, diğer Taraftan söz konusu geçiş için izin talep eder.
2. Hava yolu kullanıldığı ve diğer Tarafın topraklarına iniş planlanmadığı takdirde, bu tür bir izne gerek yoktur.
3. Kendi iç hukukuna aykırı olmadığı sürece, talep edilen Taraf, talep eden Tarafın geçiş talebini kabul eder.

Madde 18

Dil

Hükümlünün nakline ilişkin tüm bilgi ve talepler, gönderilen Tarafın resmî dilinde iletilir.

Madde 19

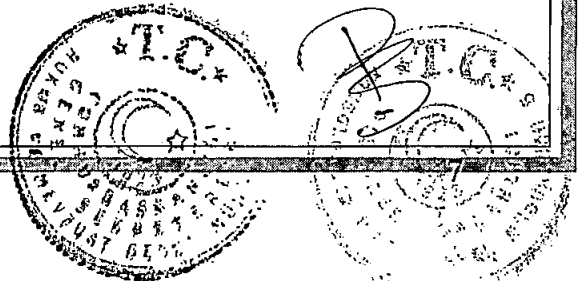
Masraflar

1. Münhasıran Hüküm Devletinde doğan masraflar kendi iç hukukuna uygun olarak bu Devlet tarafından karşılanır. Hükümlünün naklinden doğan diğer tüm masraflar ise İnfaz Devleti tarafından karşılanır.
2. Transit geçiş ile ilgili masraflar, talep eden Tarafça karşılanır.

Madde 20

Zaman Bakımından Uygulama

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce veya sonra verilmiş mahkûmiyet hükümlerinin infazına ilişkin uygulanır.



Madde 21

Uyuşmazlıkların Çözümlemesi

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasına ilişkin uyuşmazlıklar, Merkezî Makamlar tarafından istişare yoluyla çözümlenir.

Madde 22

Yürürlüğe Girme, Değişiklik ve Fesih

1. İşbu Anlaşma onaya tabidir. Her bir Taraf, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi kanunları uyarınca gerekli tüm adımların atıldığını diğer Tarafa diplomatik nota ile bildirir. Bu Anlaşma, son diplomatik notanın alındığı tarihten itibaren otuzuncu günde yürürlüğe girer.

2. İşbu Anlaşma, Taraflar arasında yazılı mutabakatla her zaman değiştirilebilir. Böyle bir değişiklik, bu maddenin birinci fıkrasında öngörülen aynı usule göre yürürlüğe girer ve bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası haline gelir.

3. Her bir Taraf, diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı her zaman feshedebilir. Fesih, bildirim yapıldığı tarihten sonraki yüzsekseninci günde geçerlilik kazanır. Anlaşmanın feshi, fesihten önce başlatılmış olan nakil işlemlerini etkilemez.

İŞBU BELGENİN KANITI OLARAK, kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri bu Anlaşmayı imzalamıştır.

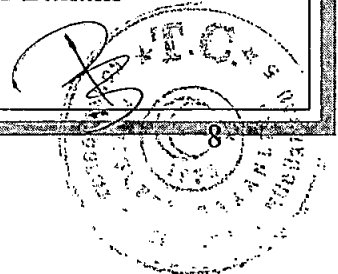
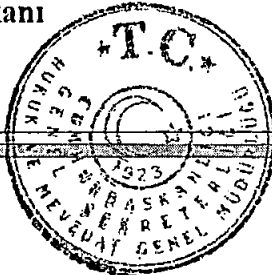
İşbu Anlaşma Ankara'da 12 Aralık 2024 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı bulunması halinde İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Yılmaz TUNÇ
Adalet Bakanı

Somali Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Hassan Moallin Mohamoud SHEIKHALI
Adalet ve Anayasal İşler Bakanı



**AGREEMENT ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA**

The Republic of Türkiye and the Federal Republic of Somalia, hereinafter referred to as "the Parties", - through their Governments,

Desirous of further promoting friendly relations particularly in the transfer of sentenced persons, on the basis of the principles of national sovereignty, equality of rights and non-interference in the internal affairs of the Parties,

Wishing to facilitate the rehabilitation of sentenced persons and

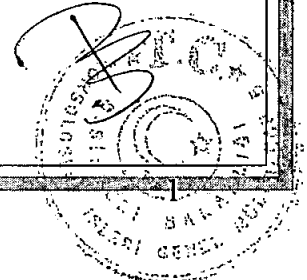
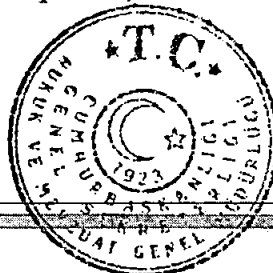
Considering that this objective should be fulfilled by giving foreign nationals, who have been convicted and sentenced as a result of their commission of a criminal offence, the opportunity to serve their sentences within their own society,

Have decided to conclude an agreement on the transfer of sentenced persons and agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this agreement, the following definitions shall apply:

- a) "Sentence" - a punishment involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period on account of a criminal offence requiring a sentence;
- b) "Sentenced person" - a person who is serving a final and executable sentence in the sentencing State;
- c) "Sentencing State" - the State in which the sentence was imposed on the person who may be or has been transferred.
- d) "Administering State" - the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- e) "Citizen" - a person, who belongs to the nationality of one of the Parties;
- f) "Close relatives" - persons, considered as such in accordance with the national legislation of either Party;
- g) "Strong social ties" - social and economic ties, such as having close relatives or having a certain business in territory of the parties, even if the sentenced person does not have a citizenship;



h) "Legal representatives" – persons recognized as such in accordance with the procedures established by the national legislation of each Party.

Article 2

General Principles

1. The Parties agree to afford each other the widest mutual cooperation in all matters related to the transfer of sentenced persons pursuant to the provisions of this Agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, a person sentenced in the territory of one of the Parties may be transferred to serve the sentence in the territory of the other Party.

Article 3

Central Authorities and Communication Channels

1. 1. Under this Agreement, the Central Authorities concerning all issues on transfer shall be:

For the Turkish Party: The Ministry of Justice of the Republic of Türkiye

For the Somalian Party: The Ministry of Justice and Constitutional Affairs of the Federal Republic of Somalia

2. In case either Party changes its Central Authorities, it shall notify the other Party through diplomatic channels.

Article 4

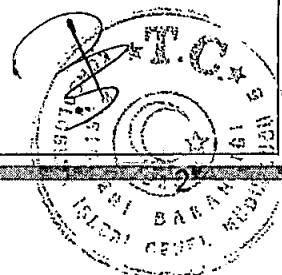
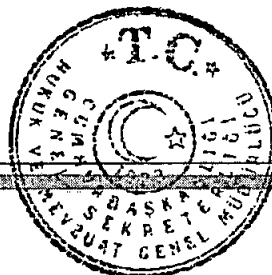
Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement according to the following conditions:

a) If the sentenced person is a citizen of the Administering State or without citizenship who has a permanent place of residence or has strong social ties in territory of the Administering State.

b) If the sentence is final;

c) If, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least nine months sentence to serve;



d) If the transfer is consented to in written form by the sentenced person, or where necessary by the person's legal representative taking into the consideration the sentenced person's age, physical or mental conditions;

e) If the acts on which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the laws of the Administering State;

f) If the Sentencing and Administering State agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the remaining time to be served by the sentenced person is less than that of specified in Paragraph 1(c) of this Article.

Article 5

Obligation to Furnish Information and Supporting Documents

1. The Sentencing State shall send the following information and documents to the Administering State:

a) The name and nationality, date and place of birth of the sentenced person and his address in the Administering State along with a copy of his passport or any other personal identification documents, and fingerprints of the sentenced person, if possible;

b) A statement of the facts upon which the sentence was based;

c) The nature, duration of the sentence and date of commencement of its enforcement;

d) A certified copy of the judgment together with the relevant articles of law upon which the sentence is based;

e) A medical, social or any other report on the sentenced person, where it is relevant for the disposal of his application or for deciding on the nature of his sentence;

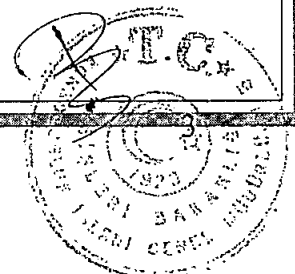
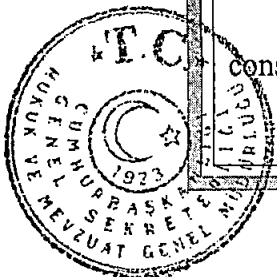
f) A written statement indicating the consent of the sentenced person having full knowledge of its legal consequences for him under this Agreement;

g) The request of the sentenced person to be transferred or of a person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the Sentencing State;

h) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

i) A statement to be provided by the Sentencing State to the Administering State regarding that the sentenced person agrees to the transfer;

j) Any other information or document which the Administering State may consider necessary.



2. The Administering State shall send the following information and documents to the Sentencing State:

a) A document indicating that the sentenced person is a national of the Administering State;

b) A copy of the relevant articles of law of the Administering State which provides that the acts on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the Administering State;

c) A statement relating to the duration and enforcement of the sentence in the Administering State;

d) Any other information or document which the Sentencing State may consider necessary.

Article 6

Requests, Replies and Required Documents

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.

2. For the purpose of this Agreement, any document directed by the Central Authority of one Party affixed with its signature and official seal shall be used in the territory of the other Party without any form of authentication.

Article 7

Refusal to Transfer

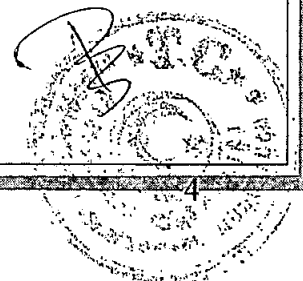
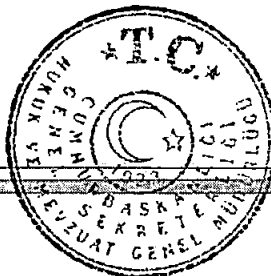
1. The transfer of the sentenced person may be refused if:

a) The conditions set out in the Paragraph 1 of Article 4 of this Agreement have not been fulfilled;

b) One Party determines that the transfer would damage its sovereignty, security or public order, or it is contrary to the fundamental principles of its national law;

c) The sentenced person is involved in criminal investigation or prosecution in the territory of the Sentencing State;

d) The sentence cannot be executed in the Administering State due to statute of limitation or other reasons arising from the legislation of the Administering State.



2. Each Party may determine at its discretion whether or not to agree to the transfer requested by the other Party other than the circumstances provided in Paragraph 1 of this Article. The Parties shall promptly inform each other in writing of their decision and reasons on whether or not to agree to the transfer together with the reasons thereof.

Article 8

Consent of the Sentenced Person and Its Verification

The Sentencing State shall ensure that the sentenced person has given consent to the transfer voluntarily and with full knowledge of its legal consequences in accordance with paragraph 1 of Article 4.

Article 9

Transfer of the Sentenced Person

Where an agreement is reached on the transfer, the Parties shall determine the time, place and other procedures for the transfer.

Article 10

Effect of Transfer for the Sentencing State

1. If the sentenced person is surrendered to the authorities of the Administering State, this shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing State.

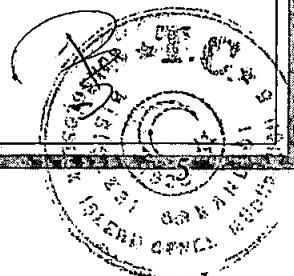
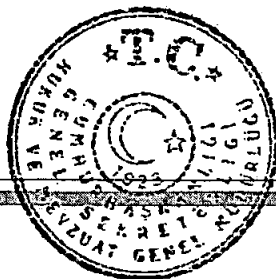
2. The Sentencing State shall no longer enforce the sentence if the Administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 11

Effect of Transfer for the Administering State

1. The competent authority of the Administering State shall continue the enforcement of the sentence after the transfer of the sentenced person.

2. The sentenced person cannot be tried or convicted for the same offence.



Article 12
Continued Enforcement of the Sentence

In accordance with its legislation, the Administering State shall ensure continuation of the enforcement of the sentence imposed in the Sentencing State.

Article 13
Amnesty and Pardon

Each Party may grant amnesty or pardon in accordance with their national legislation. Other Party shall be informed of this matter immediately.

Article 14
Review of Sentence

Only the Sentencing State shall have the right to decide on any application for reviewing the sentence.

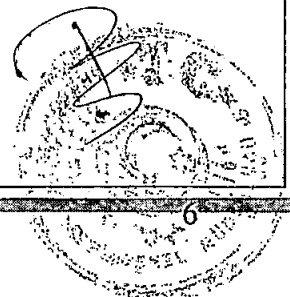
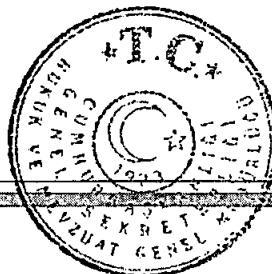
Article 15
Termination of Enforcement

The Administering State shall terminate enforcement of the sentence in the event that it is informed by the Sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases.

Article 16
Notification on Enforcement

In the following cases, the Administering State shall provide information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- b) if the sentenced person flees or dies before enforcement of the sentence has been completed.



Article 17

Transit

1. When one Party is cooperating with a third country on the transfer of sentenced persons through the territory of the other Party, the former shall request the latter for the permission of such transits.

2. Such permission is not required where air transportation is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.

3. The Requested Party shall, insofar as not contrary to its national laws, grant the request for transit of the Requesting Party.

Article 18

Language

All the information and requests regarding the transfer of a sentenced person shall be provided in the official language of the Party to which it is addressed.

Article 19

Costs

1. Costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State shall be covered by that State according to its national laws. Any other costs incurred from the transfer of the sentenced person shall be covered by the Administering State.

2. Costs connected with transit are borne by the Party which requested the permission to the transit.

Article 20

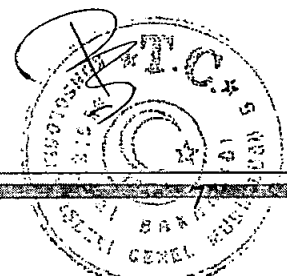
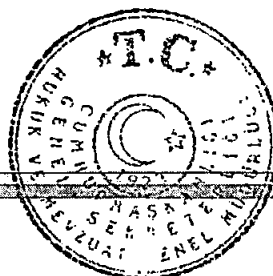
Temporal Application

This Agreement hereby shall be applicable to the enforcement of sentences imposed before or after its entry into force.

Article 21

Settlement of Disputes

Disputes regarding the application and interpretation of this Agreement shall be settled by the Central Authorities through consultations.



Article 22

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Agreement is subject to ratification. Each Party shall notify the other Party with a diplomatic note regarding that all necessary procedures for entry into force of this Agreement have been complied with in accordance with its national laws. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last diplomatic note.

2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the same procedure stipulated by the Paragraph 1 of this Article and become an integral part of this Agreement.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by delivering a written notification of termination through diplomatic channels. The termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date when the other Party received the notification. The termination of this Agreement does not affect the transfer procedures initiated before the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Ankara on 12 December 2024 in the Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For

The Government of

The Republic of Türkiye



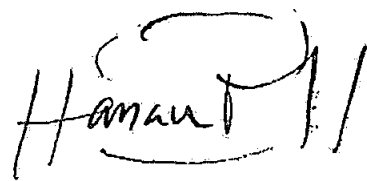
Yilmaz TUNÇ

Minister of Justice

For

The Government of

The Federal Republic of Somalia



Hassan Moallin Mohamoud SHEIKHALI

The Ministry of Justice and Constitutional Affairs

